



Вебинар #14.4 2022

07.07.2022

Резина и её свойства



14.4. Резина и её свойства. (1/5)



Для изготовления резины используются десятки различных химических веществ. Основные представлены на рисунке. Эти вещества смешиваются между собой в специальном миксере, образуя резиновую смесь.



14.4. Резина и её свойства. (2/5)



Резиновая смесь (или сырая резина), представляет из себя вязкую эластичную массу, похожую на твёрдый пластилин, от которой можно легко оторвать пальцами кусочек.

В то же время часто приходится слышать у различных блогеров фразы, где используют слова резиновая смесь, промежуточного продукта, в сочетании со свойствами резины, то есть конечного продукта. Например «у этой шины износостойкая резиновая смесь» или «резиновая смесь отлично противостоит порезам». Как же так, о каких порезах речь, если её пальцами можно отщипывать!? Сейчас разберёмся.



14.4. Резина и её свойства. (3/5)

compound: варианты перевода

Такая ситуация сложилась при переводе с английского технической литературы по шинам, где используется слово Compound. Английский язык отличается большим количеством омонимов у каждого слова.

Имя существительное

Частота ?

соединение

compound, connection, conjunction, joint, combination, link



компаунд

compound, compound engine



состав

composition, compound, makeup, train, constitution, consist



смесь

mixture, mix, blend, compound, composition, concoction



сложное слово

compound



составное слово

compound, decomposite, decompound



огороженное место

enclosure, inclosure, compound, close, run, garth



поселок негров-рабочих фирмы

compound





14.4. Резина и её свойства. (4/5)

И часто это слово переводят именно как смесь.

compound: варианты перевода

Имя существительное

Частота ?

соединение

compound, connection, conjunction, joint, combination, link



компаунд

compound, compound engine



состав

composition, compound, makeup, train, constitution, consist



смесь

mixture, mix, blend, compound, composition, concoction



сложное слово

compound



составное слово

compound, decomposite, decompound



огороженное место

enclosure, inclosure, compound, close, run, garth



поселок негров-рабочих фирмы compound





14.4. Резина и её свойства. (5/5)

И фраза уже звучит по другому: Состав резины устойчивой к порезам. То есть мы говорим о резине, её свойстве и указываем о какой именно – о той, которая имеет именно такой состав, определённую рецептуру.

Использование не по назначению слов «резиновая смесь» имеет те же психологические корни, как и применение слов «колёсный диск», где оратор имея лишь поверхностное представление о шинах захватывает доверие и возвышает себя прежде всего в своём представлении у неискущённого слушателя или теряет авторитет у искущённого.

Хотя в большинстве случаев его следует переводить как состав, рецептура.

compound: варианты перевода

Имя существительное

Частота ?

соединение

compound, connection, conjunction, joint, combination, link

компаунд

compound, compound engine

состав

composition, compound, makeup, train, constitution, consist

смесь

mixture, mix, blend, compound, composition, concoction

сложное слово

compound

составное слово

compound, decomposite, decompound

огороженное место

enclosure, inclosure, compound, close, run, garth

поселок негров-рабочих фирмы compound

Используйте верну, соответствующую теме изложения терминологию и вам не нужно думать, кто вас слушает.